

36

7 Y, si dar prometiste a los tus servidores ayuda en la presencia de reyes habladores inspirando palabras que resuenen mejores, ¡Señor, sé tú conmigo, librame de traidores!

gracia a la gen.

8 Nombre profetizado fue el gran *Enmanuel*, hijo de Dios, muy alto, salvador de Israel; en su salutación, el ángel Gabriel te hizo cierta de ello, tú confiaste en él.

9 Por esta profecía, por la salutación, por el nombre tan alto, *Enmanuel* —Salvación—, Señora, dame gracia, dame consolación, gáname de tu hijo la gracia y bendición.

invocación
"MUSA"

10 Dame gracia, Señora de todos los señores, no caiga yo en tu ira, librame de rencores; todo se vuelva en contra de los enredadores. ¡Ayúdame, gloriosa, Madre de pecadores!

alma { entendimiento
voluntad
memoria
bien
y
mal

INTRODUCCIÓN

*Intellectum tibi dabo et instruum te in via hac, que gradieris: firmabo super te oculos meos,*¹ dice el profeta David hablando, en nombre del Espíritu Santo, a cada uno de nosotros en el Salmo 31, verso 10, que es el comienzo arriba escrito. En dicho verso entiendo yo tres cosas que algunos doctores filósofos dicen que radican en el alma y de ella son propiedades. Son éstas: entendimiento, voluntad y memoria.

Las cuales, digo, son tan buenas que dan al alma consolación y prolongan la vida al cuerpo y le dan honra, provecho y buena fama. Pues por el entendimiento entiende el hombre el bien y conoce el mal y así una de las peticiones que hizo David a Dios, a fin de comprender su ley, fue ésta: *Da mihi intellectum,*² etc., ya que el hombre, conociendo el bien, tendrá temor de Dios, que es donde reside el comienzo de toda sabiduría, como dice el citado profeta: *Initium sapientiae timor Domini.*³ Por lo tanto, el buen entendimiento está en aquellos que temen a Dios y el mismo David sigue este razonamiento en otro lugar en que dice: *Intellectus bonus omnibus facientibus eum,*⁴ etc. También Salomón dice en el Libro de la Sabiduría: *Qui timet Dominum faciet bona.*⁵ Todo esto se contiene en la primera afirmación del verso con que yo comencé, en lo que dice: *Intellectum tibi dabo.*

① entendimiento

Y una vez que el alma está informada e instruida de que se ha de salvar en un cuerpo limpio, el hombre piensa y ama y

10 Señores. María Rosa Lida propone, justificadamente, la lectura *señora de todas las señores*, ya que el superlativo hebraico exige igualdad de género en ambos términos de la frase. Se trata, en efecto, de elevar la jerarquía de la Virgen-señora sobre todas las mujeres que lo son y no sobre señores de ambos sexos. No obstante, la expresión propuesta choca al oído castellano actual, pues ahora la palabra *señores* no se utiliza para ambos géneros, como entonces; por ello, dejamos *señora de todas los señores* aunque, desde luego, pierde justicia el sentido.

1 Inteligencia te daré y te instruiré en este camino, por el cual has de andar; tendré fijos sobre ti mis ojos. (*Psal. XXXI, 8.*)
2 Dame entendimiento. (*Psal. CXVIII, 34.*)
3 El temor de Dios es el principio de la sabiduría. (*Psal. CX, 10.*)
4 Todos los que se ejercitan en el (temor de Dios) tienen buen entendimiento. (*Psal. CX, 10.*)
5 El que teme al Señor obrará el bien.

② Voluntad

buen amor
v.
Loco amor

38 desea el buen amor de Dios y sus mandamientos. Y a este propósito dice el dicho profeta: *Et meditabor in mandatis tuis quae dilexi.*⁶ Y, además, el alma rechaza y aborrece el pecado del amor loco de este mundo. Sobre esto dice el salmista: *Qui diligitis Dominum, odite malum,*⁷ etc. Por lo cual se sigue luego la segunda afirmación del verso, que dice: *Et instruum te.*

30 Y cuando el alma, con buen entendimiento y buena voluntad, escoge y ama el buen amor, que es el de Dios, con buena remembranza lo pone en la guarda de la memoria para recordarlo y obliga al cuerpo a hacer buenas obras por las cuales se salva el hombre. Sobre esto dice San Juan Apóstol en el Apocalipsis. hablando de los buenos que mueren obrando bien: *Beati mortui qui in Domino moriuntur: opera enim illorum sequuntur illos.*⁸ Y dice también el profeta: *Tu reddes unicuique juxta opera sua.*⁹

35 Sobre esto concluye la tercera afirmación del verso citado al principio, que dice: *In via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos.* Es decir, podemos sostener, sin duda, que hay en la buena memoria, el recuerdo de obras que el alma escoge con buen entendimiento y buena voluntad, amando el amor de Dios, para por ellas, salvarse. Pues Dios fija sus ojos en el hombre por las buenas obras que éste hace en la carrera de salvación que recorre. Esta es la sentencia del verso que se cita al principio.

40 Aunque a veces se piensa en el pecado, se desea y aun se comete, este desacuerdo no viene del buen entendimiento, ni tal deseo nace de la buena voluntad, ni de la buena obra nace otra mala, sino de la flaca condición humana que existe en todo hombre: que no es posible escapar de pecado. Pues dice Catón: *Nemo sine crimine vivit.*¹⁰ Y lo dice Job: *Qui potest facere mundum de inmundo conceptum semine?*¹¹ Como si afirmase: Nadie, salvo Dios. Y viene también de la mengua del buen entendimiento, pues

6 Y meditaré en tus mandatos, que amé. (Psal. CXVIII, 47.)

7 Los que amáis al Señor aborreced el mal. (Psal. XCVI, 10.)

8 Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor porque sus obras les seguirán. (Apocalipsis, XIV, 13.)

9 Tú darás a cada uno el retorno, según sus obras. (Psal. LXI, 13.)

10 Nadie vive sin pecado.

11 ¿Quién puede convertir en limpio al que de inmunda simiente fue concebido? (Job, XIV, 4.)

carece de
buen
entendimiento

pobreza de la
memoria

naturaleza
humana
= pecado

letra
y
arte } recordar

55 de éste carece el hombre cuando piensa vanidades de pecado. De tal pensamiento dice el salmista: *Cogitationes hominum vanae sunt.*¹² Y aconseja también a los muy disolutos y de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus.*¹³ Y afirmo también que viene de la pobreza de la memoria, no instruida por el buen entendimiento, de tal modo que no puede amar el bien ni acordarse de él para practicarlo. Nace también de que la naturaleza humana está más aparejada e inclinada al mal que al bien, al pecado que a la virtud: esto dice el Decreto.

60 Tales son algunas de las razones por las que se escriben los libros de leyes y Derecho, de ejemplos, costumbres y otras ciencias. Así se originan también la pintura y la escultura y las imágenes primeramente halladas, a causa de que la memoria del hombre es deleznable: esto dice el Decreto. Pues tener todas las cosas en la memoria y no olvidar algo, más es cosa de Divinidad que de humanidad: esto dice el Decreto. Y por esto es más apropiado a la memoria del alma, que es espíritu de Dios, criado y perfecto, y vive siempre en Dios. También dice David: *Anima mea illius vivet.*¹⁴ *quaerite Dominum et vivet anima vestra.*¹⁵ Y no es condición propia del cuerpo humano, que dura poco tiempo. Ya dice Job: *Breves dies hominis sunt.* Y también: *Homo natus de muliere: breves dies homini sunt.*¹⁶ Y dice sobre esto David: *Anni nostri sicut aranea meditantur,*¹⁷ etc.

65 Así yo, en mi poquilla ciencia y mucha y gran rudeza, comprendiendo cuántos bienes hace perder el loco amor del mundo al alma y al cuerpo y los muchos males que les apareja y trae, hice esta chica escritura en memoria de bien, escogiendo y deseando con buena voluntad la salvación y gloria del Paraíso para mi alma, y compuse este nuevo libro en que van escritas algunas maneras y maestrías y sutilezas engañosas del loco amor del mundo, usadas

12 Los pensamientos de los hombres son vanidad. (Psal. XCIII, 11.)

13 No queráis hacer como el caballo y el mulo, que no tienen entendimiento. (Psal. XXXI, 9.)

14 Y mi alma vivirá para Él. (Psal. XXI, 31.)

15 Buscad a Dios y vivirá vuestra alma. (Psal. LXVIII, 33.)

16 El hombre nacido de la mujer. Breves son los días del hombre. (Job, XIV, 1 y 5.)

17 Nuestros años son considerados semejantes a la frágil tela de araña. (Psal. LXXXIX, 9.)

Condición
humana

85 por algunos para pecar. Leyéndolas y oyéndolas, el hombre o la mujer de buen entendimiento que se quiera salvar, escogerá su conducta y podrá decir con el salmista: *Viam veritatis*,¹⁸ etc.

90 Por otra parte, los de poco entendimiento no se perderán leyendo y observando el mal que hacen o tienen el propósito de hacer, y los reincidentes en malas mañas, al ver descubiertas públicamente las muy engañosas maneras que usan para pecar y engañar a las mujeres, aprestarán la memoria y no despreciarán su propia honra, pues muy cruel es quien su fama menosprecia, el Derecho lo dice, y preferirán amarse a sí mismos que amar al pecado, ya que la ordenada caridad por uno mismo comienza, el Decreto lo dice, y desecharán y aborrecerán las maneras y malas mañas del loco amor que hace perder las almas y caer en la ira de Dios, acortando la vida y dando mala fama, deshonor y muchos daños a los cuerpos.

100 No obstante, puesto que es humana cosa pecar, si algunos quisieran (no se lo aconsejo) usar del loco amor, aquí hallarán algunas maneras para ello. Y así este mi libro bien puede decir a cada hombre o mujer, al cuerdo y al no cuerdo, al que razone bien, escogiere la salvación y obrare bien amando a Dios, y al que prefiera el amor loco en el camino que anduviere: *Intellectum tibi dabo*, etc.

① 105 Y ruego y aconsejo a quien lo leyere o lo oyere que guarde bien las tres cosas del alma. Lo primero, que quiera bien comprender y bien juzgar mi intención, por qué hice el libro y la moraleja que de él se saca, no el feo sonido de las palabras, pues, según Derecho, las palabras sirven a la intención y no la intención a las palabras, y Dios sabe que mi intención no fue hacerlo para dar pauta de pecado ni por mal hablar, sino para despertar en toda persona la buena memoria del bien obrar y dar ejemplo de buenas

② 110 costumbres y consejos de salvación, y para que todos estén avisados y se puedan mejor defender de tantas mañas como algunos usan para el loco amor. Pues dice San Gregorio que menos hieren al hombre los dardos si antes los ha visto venir y mejor nos podemos guardar de lo que de antemano conocemos.

③ 115 Compúselo también para dar a algunos lección y muestra de metrificar, rimar y trovar, pues trovas y notas y rimas y dictados y versos van hechos cumplidamente, según esta ciencia requiere. Y como Dios y la fe católica son comienzo y fundamento de

120 toda buena obra, según dice la primera Decretal de las Clementinas, que comienza: *Fidei Catholicae fundamento*, y como donde este cimiento no existe no se puede hacer obra firme ni firme edificio, según dice el Apóstol, comencé mi libro en el nombre de Dios y tomé el verso primero del salmo de la Santa Trinidad y de la fe católica, a saber: *Quicumque vult*,¹⁹ que dice: *Ita Deus Pater, Deus Filius*, etc.

despertar la memoria

defenderse del mal

texto de poética

¹⁸ El camino de la verdad. (*Psal. CXIX, 30.*)

¹⁹ Cualquiera que. (*Symbolum Athanasianum.*)

INVOCACIÓN

11 Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo:
El que nació de Virgen esfuerzo nos dé, tanto
que siempre le loemos, en prosa como en canto;
sea de nuestras almas la cobertura y manto.

A Dios.

12 El Creador del cielo, de la tierra y del mar,
Él me dé la su gracia y me quiera alumbrar;
y pueda de cantares un librete rimar
que aquellos que lo oyeren puedan solaz tomar.

13 Tú que al hombre formaste, ¡oh mi Dios y Señor!
ayuda al Arcipreste, infúndele valor;
que pueda hacer aqueste Libro de Buen Amor
que a los cuerpos dé risa y a las almas vigor.

invocación

Título

14 Si quisierais, señores, oír un buen solaz,
escuchad el romance; sosegaos en paz,
no diré una mentira en cuanto dentro yaz:
todo es como en el mundo se acostumbra y se haz.

A los oyentes
y lectores.

15 Y porque mejor sea de todos escuchado,
os hablaré por trovas y por cuento rimado;
es un decir hermoso y es arte sin pecado,
razón más placentera, hablar más delicado.

16 No penséis que es un libro necio, de devaneo,
ni por burla toméis algo de lo que os leo,
pues como buen dinero custodia un vil correo
así, en feo libro está saber no feo.

44

17 El ajenuz, por fuera, negro es más que caldera
y por dentro muy blanco, más que la peñavera;
blanca, la harina yace so negra tapadera,
lo dulce y blanco esconde la caña azucarera.

18 Bajo la espina crece la noble rosa flor,
so fea letra yace saber de gran doctor;
como so mala capa yace buen bebedor,
así, so mal tabardo, está el Buen Amor.

19 Y pues de todo bien es comienzo y raíz
María, Virgen santa, por ello yo, Juan Ruiz,
Arcipreste de Hita, aquí primero hiz
un cantar de sus gozos siete, que así diz:

GOZOS DE SANTA MARÍA

20

¡Oh, María!,
luz del día
sé mi guía
toda vía.

21

Dame gracia y bendición,
de Jesús consolación,
que ofrezca con devoción
cantares a tu alegría.

22

El primer gozo se lea:
en ciudad de Galilea,
Nazaret creo que sea,
tuviste mensajería

23

del ángel, que hasta ti vino,
Gabriel, santo peregrino,
trajo mensaje divino
y te dijo: ¡Ave María!

apariencia
mundo no
lo visible
lo oculto
espiritual

Autor

48

41

No tiene el séptimo par:
cuando te mandó a buscar
Dios, tu Padre;
al Cielo te hizo elevar
y con Él te hizo sentar
como a Madre.

42

Virgen, oye al pecador,
pues Jesús el Salvador
descendió
del Cielo, en ti morador
y tu Hijo, blanca flor,
se nos dio.

43

Al pecador compadece;
ser, por nosotros, merece
Madre de Dios.
Ante Él, con nos, comparece,
a Él las almas ofrece,
ruega por nos.

Roma
"copia"
el saber
griego
(Platón?)

46

Entiende bien mis dichos y medita su esencia
no me pase contigo lo que al doctor de Grecia
con el truhán romano de tan poca sapiencia,
cuando Roma pidió a los griegos su ciencia.

47

Así ocurrió que Roma de leyes carecía;
pidióselas a Grecia, que buenas las tenía.
Respondieron los griegos que no las merecía
ni había de entenderlas, ya que nada sabía.

48

Pero, si las quería para de ellas usar,
con los sabios de Grecia debería tratar,
mostrar si las comprende y merece lograr;
esta respuesta hermosa daban por se excusar.

49

Los romanos mostraron en seguida su agrado;
la disputa aceptaron en contrato firmado,
mas, como no entendían idioma desusado,
pidieron dialogar por señas de letrado.

Necesidad de
comprender
la verdadera
intención del
libro.

Fábula de la
disputa entre
griegos y ro-
manos.

civ. vieja
y culta
v.

civ. nueva
en pañales

debate

PROPÓSITO DEL LIBRO DE BUEN AMOR

El buen hu-
mor conviene
al hombre.

44

Palabras son del sabio y dijo Catón:
el hombre, entre las penas que tiene el corazón,
debe mezclar placeres y alegrar su razón,
pues las muchas tristezas mucho pecado son.

45

Como de cosas serias nadie puede reir,
algunos chistecillos tendré que introducir;
cada vez que los oigas no quieras discutir
a no ser en manera de trovar y decir.

censor
romano

crítica a
la seriedad
dogmática
del sermón

"pecadillos"

45 d. *Decir* no significa aquí simplemente expresar una idea por medio de la palabra, sino que es otro matiz de trovar. El Prof. Montesinos, aunque

estima que mi versión peca en general de exceso de traducción —véase nota 170 b—, se lamenta de que aquí mantengo un equívoco *decir* que debiera ser traducido. Sin embargo, como el significado con que 45 d lo emplea subsiste hoy y es muy bello, lo conservo, aclarado en esta nota.

46 c. Dice el ms. S: *con el rribaldo romano de tan poca sapiencia*, y en mi anterior versión escribí: *con su rival romano de tan poca sapiencia*. Tiene razón Mendeloff: *ribaldo* no es rival y el *su* es mío. Pero si es suyo (del griego) el rival, pues la consideración que hace M. de que un hombre sabio no puede serlo del rudo no sirve en este caso, ni siquiera en razón de sapiencia; quienes luchan o compiten, rivalizan; tanto es así que el culto griego fue vencido (al ser convencido) por su agresivo y rudo rival romano, final que tantas veces se viene repitiendo. No obstante, creo que la modificación que introduzco, gracias a las observaciones de M., se acerca más al texto de Juan Ruiz que mi anterior versión. El oído y la métrica me impiden aceptar la línea propuesta por el crítico: *con el bellaco romano de poca sapiencia*.

49 d. Corrijo mi anterior versión: *pidieron se dialogue...* y agradezco a Mendeloff el haber señalado la «incongruency». Lo que no puedo es considerar *disputasen* como «impersonal reflexivo» (?). Dice Juan Ruiz: *que disputasen por señas, por señas de letrado*.

50 Fijaron una fecha para ir a contender; los romanos se afligen, no sabiendo qué hacer, pues, al no ser letrados, no podrán entender a los griegos doctores y su mucho saber.

51 Estando en esta cuita, sugirió un ciudadano tomar para el certamen a un bellaco romano que, como Dios quisiera, señales con la mano hiciese en la disputa y fue consejo sano.

52 A un gran bellaco astuto se apresuran a ir y le dicen: —«Con Grecia hemos de discutir; por disputar por señas, lo que quieras pedir te daremos, si sabes de este trance salir».

51 c. En anteriores ediciones se deslizó la errata quisiere por quisiera, anotada por Mendeloff como falta de sintaxis. (Véase nota 109 d.) En cuanto a cambiar la frase, me inclino a no hacerlo. Mendeloff atribuye a la mía, como Dios quisiera, ausencia de esfuerzo personal que, en cambio, supone presente en la de Juan Ruiz, según Dios le demostrase. No veo diferencia suficiente entre las expresiones como Dios quisiera, según Dios le demostrase, según Dios nos dé a entender, sea lo que Dios quiera, etc., como para hallar en unas presencia y en otras ausencia de esfuerzo personal; ello depende de las circunstancias en que sean dichas. Cada una responde, eso sí, a un matiz distinto: sometimiento a la voluntad divina, declaración de haber hecho todo lo humanamente posible para la consecución de un fin o de no poder hacer nada para impedir un hecho, confianza en que el cielo ha de inspirar adecuada conducta en caso de apuro (aquí el del romano), etc. La ausencia de esfuerzo personal va incluida más bien en hacer algo a la buena de Dios, y no siempre tampoco.

52 a. ffueron aun vellaco muy grande E muy ardid (S). Mendeloff piensa que hago cambiar el sentido original de grande (tamaño) al convertirlo a gran, antepuesto a bellaco (cualidad). Estoy de acuerdo en que se trata de tamaño. En castellano, sin embargo, si decimos: una gran sardinera voceaba su mercancía en el muelle, no siempre tenemos en la mente a una mujer eximia, ni aun en cuanto a sus condiciones para la venta de pescado; pensamos en una mujer alta y recia. Por el contrario, no todos los Grandes de España poseen aventajada corpulencia y, para colmo, sin que de tamaño se trate, decimos el Gran Capitán, pero también Alejandro el Grande. En cuanto a objetos inanimados, cuando una gran piedra intercepta nuestro camino, no se trata, por lo regular, de una piedra preciosa. Por ahora —y ésta es la razón del cambio— no encuentro otro medio de agrupar truhan, tamaño, astucia y premura romana en un solo verso. La frase que propone Mendeloff, A un bellaco grande y astuto no tardan en ir, es más grande (larga) que el bellaco y, además, carece de ritmo.

picaro
astuto

53 Vistiéronle muy ricos paños de gran valía cual si fuese doctor en la filosofía. Dijo desde un sitial, con bravuconería: —«Ya pueden venir griegos con su sabiduría».

apariciencia

*

54 Entonces llegó un griego, doctor muy esmerado, famoso entre los griegos, entre todos loado; subió en otro sitial, todo el pueblo juntado. Comenzaron sus señas, como era lo tratado.

55 El griego, reposado, se levantó a mostrar un dedo, el que tenemos más cerca del pulgar, y luego se sentó en el mismo lugar. Levantóse el bigardo, frunce el ceño al mirar.

uno ↑

56 Mostró luego tres dedos hacia el griego tendidos, el pulgar y otros dos con aquél recogidos a manera de arpon, los otros encogidos. Sentóse luego el necio, mirando sus vestidos.

tres

⇒

57 Levantándose el griego, tendió la palma liana y volvióse a sentar, tranquila su alma sana; levantóse el bellaco con fantasía vana, mostró el puño cerrado, de pelea con gana.

—

☞

58 Ante todos los suyos opina el sabio griego: —«Merecen los romanos la ley, no se la niego». Levantáronse todos con paz y con sosiego, ¡gran honra tuvo Roma por un vil andariego!

59 Preguntaron al griego qué fue lo discutido y lo que aquel romano le había respondido: —«Afirmé que hay un Dios y el romano entendido, tres en uno, me dijo, con su signo seguido.

!?

3-1

60 »Yo: que en la mano tiene todo a su voluntad; él que domina al mundo su poder y es verdad. También comprender la Santa Trinidad, de las leyes merecen tener seguridad».

sostén de todo

2...

* cada grupo entiende según su experiencia/educación

romanos

"amenazas"

52

53

61 Preguntan al bellaco por su interpretación: —«Echarme un ojo fuera, tal era su intención al enseñar un dedo, y con indignación le respondí airado, con determinación,

62 »que yo le quebraría, delante de las gentes, con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes. Dijo él que si yo no le paraba mientes, a palmadas pondría mis orejas calientes.

63 »Entonces hice seña de darle una puñada que ni en toda su vida la vería vengada; cuando vio la pelea tan mal aparejada no siguió amenazando a quien no teme nada».

* 64 Por eso afirma el dicho de aquella vieja ardida que no hay mala palabra si no es a mal tenida, toda frase es bien dicha cuando es bien entendida. Entiende bien mi libro, tendrás buena guarida.

65 La burla que escuchares no la tengas por vil, la idea de este libro entiéndela, sutil; pues del bien y del mal, ni un poeta entre mil hallarás que hablar sepa con decoro gentil.

66 Hallarás muchas garzas, sin encontrar un huevo, remendar bien no es cosa de cualquier sastre nuevo: a trovar locamente no creas que me muevo, lo que Buen Amor dice, con razones te pruebo.

67 En general, a todos dedico mi escritura; los cuerdos, con buen seso, encontrarán cordura; los mancebos livianos guárdense de locura; escoja lo mejor el de buena ventura.

68 Son, las de Buen Amor, razones encubiertas; medita donde hallares señal y lección ciertas, si la razón entiendes y la intención aciertas, donde ahora maldades, quizá consejo adviertas.

69 Donde creas que miente, dice mayor verdad, en las coplas pulidas yace gran fealdad; si el libro es bueno o malo por las notas juzgad, las coplas y las notas load o denostad.

70 De músico instrumento yō, libro, soy pariente; si tocas bien o mal te diré ciertamente; en lo que te interese, con sosiego detente y si sabes pulsarme, me tendrás en la mente.

depende de la destreza del lector

DE CÓMO, POR NATURALEZA, HUMANOS Y ANIMALES DESEAN LA COMPAÑIA DEL SEXO CONTRARIO Y DE CÓMO SE ENAMORÓ EL ARCIPRESTE

64 d. Las razones que da el Prof. Reckert en su artículo «Avrás dueña garrida» (que no pude consultar para la primera edición del presente libro), me inducen a aceptar la modificación que propone, tanto para este verso como para el 1317 c que decía, siguiendo el mss. S, «alguna tal garrida». Reckert se funda en las variantes de los mss. G y T (más antiguos que S), en el hecho de que serían éstas las dos únicas veces que Juan Ruiz empleara el vocablo garrida: incluso en el mejor sentido de las estrofas; en este verso 64d, garrida suponía en verdad, un quiebro de pensamiento, explicado hasta ahora como uno más de los desconcertantes contrastes del Arcipreste.

65 cd. La manera de entender estos versos, que figuraban ya así cuando mi versión apareció en 1954, es la misma que propuso después Thomas R. Holt (La Alegoría en el Libro de Buen Amor, Madrid, 1959, p. 27).

71 Aristóteles dijo, y es cosa verdadera, que el hombre por dos cosas trabaja: la primera, por el sustentamiento, y la segunda era por conseguir unión con hembra placentera.

Filósofo griego

* base de la escalástica

motivación del hombre

① sustento

② amor

(compañía)

72 Si lo dijera yo, se podría tachar, mas lo dice un filósofo, no se me ha de culpar. De lo que dice el sabio no debemos dudar, pues con hechos se prueba su sabio razonar.

si lo digo yo,

pero lo dice el maestro filósofo

- 1604 Todos los demás pecados, mortales y veniales,
de estos tres nacen, cual ríos de las fuentes perenales;
en los tres está el comienzo y suma de todos los males.
¡Dios nos proteja de padre, de hijos y nietos tales!
- 1605 Otórguenos Dios esfuerzo, tal ayuda y tal valor
que triunfemos en la lucha contra el pecado traidor
para que el día del juicio Cristo nos dé su favor
y diga: —«¡Venid a Mí los benditos del Señor!»

ELOGIO DE LA MUJER CHIQUITA

- 1606 Quiero abreviar, señores, esta predicación
porque siempre gusté de pequeño sermón
y de mujer pequeña y de breve razón,
pues lo poco y bien dicho queda en el corazón.
- 1607 De quien mucho habla, rien; quien mucho ríe es loco;
hay en la mujer chica amor grande y no poco.
Cambié grandes por chicas, mas las chicas no troco.
Quien da chica por grande se arrepiente del troco.
- 1608 De que alabe a las chicas el Amor me hizo ruego;
que cante sus noblezas, voy a decirlas luego.
Loaré a las chiquitas, y lo tendréis por juego.
¡Son frías como nieve y arden más que el fuego!
- 1609 Son heladas por fuera pero, en amor, ardientes;
en la cama solaz, placenteras, rientes,
en la casa, hacendosas, cuerdas y complacientes;
veréis más cualidades tan pronto paréis mientes.
- 1610 En pequeño jacinto yace gran resplandor,
en azúcar muy poco yace mucho dulzor,
en la mujer pequeña yace muy gran amor,
pocas palabras bastan al buen entendedor.

- 1611 Es muy pequeño el grano de la buena pimienta,
pero más que la nuez reconforta y calienta:
así, en mujer pequeña, cuando el amor consienta,
no hay placer en el mundo que en ella no se sienta.
- 1612 Como en la chica rosa está mucho color,
como en oro muy poco, gran precio y gran valor,
como en poco perfume yace muy buen olor,
así, mujer pequeña guarda muy gran amor.
- 1613 Como rubí pequeño tiene mucha bondad,
color virtud y precio, nobleza y claridad,
así, la mujer chica tiene mucha beldad,
hermosura y donaire, amor y lealtad.
- 1614 Chica es la calandria y chico el ruiseñor,
pero más dulce cantan que otra ave mayor;
la mujer, cuando es chica, por eso es aún mejor,
en amor es más dulce que azúcar y que flor.
- 1615 Son aves pequeñuelas papagayo y orior,
pero cualquiera de ellas es dulce cantador;
gracioso pajarillo, preciado trinador,
como ellos es la dama pequeña con amor.
- 1616 Para mujer pequeña no hay comparación:
terrenal paraíso y gran consolación,
recreo y alegría, placer y bendición,
mejor es en la prueba que en la salutación.
- 1617 } Siempre quise a la chica más que a grande o mayor;
} ¡escapar de un mal grande nunca ha sido un error!
} Del mal tomar lo menos, dícelo es sabidor,
} por ello, entre mujeres, ¡la menor es mejor!

- 1624 Él sabía leer despacio, poco y mal.
Dijo: —«Dadme una carta y ya veréis qué tal.
Yo, señor, no me alabo, pero no tengo igual
y, si una cosa empiezo, la llevo a buen final».
- 1625 Le confié unos versos; ¡que Dios le dé mal hado!
¡Iba leyendo a voces por medio del mercado!
Dijo doña Fulana: —«¡Quita allá, desgraciado!
A mí nadie te envía ni quiero tu recado».

EL ARCIPRESTE DICE CÓMO SE HA DE ENTENDER SU OBRA
Y EL DESTINO QUE DESEA PARA EL *LIBRO DE BUEN AMOR*

- 1626 Como Santa María, según dicho dejé,
es comienzo y final del bien, tal es mi fe,
hice cuatro cantares, y con ellos pondré
punto al librete mío, mas no lo cerraré.
- 1627 Siempre será oportuno, allí donde se lea,
pues si lo oyere alguno que tenga mujer fea,
o lo oyere mujer cuo esposo vil sea,
hacer a Dios servicio al momento desea.
- 1628 Deseará oír misas y ofrecer donaciones,
entregar a los pobres los panes y raciones,
hacer muchas limosnas y rezar oraciones;
con ello a Dios se sirve como bien veis, varones.
- 1629 Cualquiera que lo oiga, si hacer versos supiere,
puede más añadir y enmendar, si quisiere;
ande de mano en mano, téngalo quien pidiere,
cual pelota entre niñas, tómelo quien pudiere.

- 1630 Ya que es de Buen Amor, prestadlo de buen grado,
no desmintáis su nombre, no lo hagáis reservado
ni lo deis por dinero, vendido o alquilado,
porque pierde su gracia el Buen Amor comprado.
- 1631 El texto de este libro es chico, mas la glosa
no me parece chica, antes bien, es gran prosa;
toda fábula siempre enseña otra cosa
además del relato y de la frase hermosa.
- 1632 Para la santidad es muy gran formulario,
de juegos y de burlas es chico breviario,
por ello ya hago punto y se cierra mi armario;
que de buen solaz sirva y recreo diario.

PETICIÓN FINAL Y FECHA

- 1633 Señores, os he servido con poca sabiduría;
para dar solaz a todo he hablado en juglaría.
Un galardón sólo pido por Dios: que en la romería
ofrezcáis un *Pater Noster* por mí y un *Ave María*.
- 1634 Era de mil y trescientos y ochenta y un años
fue compuesto este romance contra los males y daños
que causan muchos y muchas a otros con sus engaños,
y por mostrar a ignorantes dichos y versos extraños.
- 1634 a. El código *T*, más antiguo que *S* (*G* no contiene este pasaje), dice
era de mil trescientos y sesenta y ocho años, fecha correspondiente a lo que
tiene por primera edición del Buen Amor (año 1330).